



МЕДІАПЕРЕКЛАД

Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	вибіркова
Форма навчання	заочна
Рік підготовки, семестр	4 курс, весінній семестр
Обсяг дисципліни	4 кредити ЄКТС / 120 годин (8 аудиторних годин, 112 годин СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Залік
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua/Schedules/ScheduleGroupSelection.aspx
Мова викладання	українська/англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	викладач Зайченко Юлія Олегівна karangmar@gmail.com , @yzaichenko (Telegram)
Розміщення курсу	Медіапереклад (google.com)

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Метою дисципліни є формування та вдосконалення практичних навичок перекладу медіатекстів з української мови англійською та з англійської українською. Особливий наголос робиться на відтворенні лексичних, граматичних та стилістичних аспектів англомовних медіатекстів українською мовою та українськомовних англійською. Закладаються основи редагування медіаперекладу та аудіовізуального перекладу. Розглядаються різні перекладацькі моделі адекватної передачі особливостей оригіналу.

Успішне опанування дисципліни передбачає такі *програмні результати навчання*:

- ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати
- використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення;
- створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами;
- використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя;
- здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів, описувати соціолінгвальну ситуацію;
- здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог;

- володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні С1, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння нормативних освітніх компонентів «Інформаційні технології в перекладі», «Прикладні лінгвістичні дослідження. Основи перекладознавства», «Порівняльна типологія двох мов. Порівняльна стилістика».

3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять		Контрольні заходи	
	кредитів	годин	практичні	СРС	МКР	Семестрова атестація
Денна	4	120	8	112	–	Залік

Тематичний план освітнього компонента

Розділ 1. Медіатекст як базова категорія медіа перекладу

Тема 1.1. Визначення та специфічні ознаки медіа тексту

Тема 1.2. Типологія медіа текстів

Тема 1.3. Лінгвомедійні властивості основних типів медіа текстів

Розділ 2. Специфічні мовні характеристики медіа текстів та засоби їх відтворення

Тема 2.1. Загальний огляд мовних характеристик медіатекстів та засобів їхнього перекладу

Тема 2.2. Мовні особливості та засоби перекладу газетних статей

Тема 2.3. Мовні особливості журнальних статей

Тема 2.4. Засоби перекладу журнальних статей

Тема 2.5. Мовні особливості інтернет-медіа

Тема 2.6. Засоби перекладу інтернет-медіа

Тема 2.7. Мовні особливості текстів реклами

Тема 2.8. Засоби перекладу реклами

Тема 2.9. Мовні особливості маркетингової аналітики

Тема 2.10. Засоби перекладу маркетингової аналітики

Тема 2.11. Мовні особливості політичних промов

Тема 2.12. Засоби перекладу політичних промов

Тема 3. Основи аудіовізуального перекладу

Тема 3.1. Загальний огляд засобів перекладу радіо-дискурсу, теленовин, фільмів та комп'ютерних ігор.

Тема 3.2. Основи субтитрування

Тема 3.3. Мовні особливості радіо-дискурсу

Тема 3.4. Засоби перекладу радіо-дискурсу

Тема 3.5. Мовні особливості теленовин

Тема 3.6. Засоби перекладу теленовин

Тема 3.7. Мовні особливості фільмів

Тема 3.8. Засоби перекладу фільмів

Тема 3.9. Мовні особливості та засоби перекладу комп'ютерних ігор

Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. Ceramella, N., Lee, E. (2008). *Cambridge English for the Media*. Cambridge University Press.
2. Добросклонская, Т.Г. (2020). *Медиалингвистика: теория, методы, направления*. Ridero.

Додаткова література:

3. Кардаш, Л.В. (2017). Поняття медіатексту як базової категорії медіа лінгвістики. *Молодий вчений*, 4(44), 146-149.
4. Гаріна, С. М. (2014). Типологія медіатекстів: проєкція на освітні ресурси та технології. *Науковий вісник Національного університету біоресурсів і природокористування України. Серія : Педагогіка, психологія, філософія*, 199(2), 65-71.
5. Сметанина, С.И. (2002). *Медиа текст в системе культуры*. Издательство Михайлова.
6. Білецька, О.О. (2016). Переклад інформаційно-новинних текстів у контексті міжкультурної комунікації. *Молодий вчений*, 3(30), 638-642.

Навчальний контент

4. Методика опанування навчальної дисципліни(освітнього компонента)

№ЗП	Тема	Аудиторні години
1.	Розділ 1. Медіатекст як базова категорія медіа перекладу Тема 1.1. Визначення та специфічні ознаки медіа тексту. Типи медіатекстів Ознайомлення з теоретичним матеріалом та виконання практичних вправ	2
2.	Розділ 2. Специфічні мовні характеристики медіа текстів та засоби їх відтворення Тема 2.1. Загальний огляд мовних характеристик медіатекстів та засобів їхнього перекладу Ознайомлення з теоретичним матеріалом та виконання практичних вправ	2
3.	Тема 3. Основи аудіовізуального перекладу Тема 3.1. Загальний огляд засобів перекладу радіо-дискурсу, теленовін, фільмів та комп'ютерних ігор. Ознайомлення з теоретичним матеріалом та виконання практичних вправ	2
4.	Захист індивідуальних робіт. Залік	2
Всього:		8

5. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань). Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

№ ЗП	Тема	СРС
1.	Розділ 1. Медіатекст як базова категорія медіаперекладу Тема 1.1. Визначення та специфічні ознаки медіа тексту Ознайомлення з теоретичним матеріалом та виконання практичних вправ	4
2.	Тема 1.2. Типологія медіа текстів Ознайомлення з теоретичним матеріалом та виконання практичних вправ	4
3.	Тема 1.3. Лінгвомедійні властивості основних типів медіа текстів Ознайомлення з теоретичним матеріалом та виконання практичних вправ	4
4.	Розділ 2. Специфічні мовні характеристики медіа текстів та засоби їх відтворення Тема 2.1. Загальний огляд мовних характеристик медіатекстів та засобів їхнього перекладу Ознайомлення з теоретичним матеріалом та виконання практичних вправ	5
5.	Тема 2.2. Мовні особливості та засоби перекладу газетних статей Ознайомлення з теоретичним матеріалом та виконання практичних вправ	5
6.	Тема 2.3. Мовні особливості журнальних статей Ознайомлення з теоретичним матеріалом та виконання практичних вправ	5
7.	Тема 2.4. Засоби перекладу журнальних статей Ознайомлення з теоретичним матеріалом та виконання практичних вправ	5
8.	Тема 2.5. Мовні особливості інтернет-медіа Ознайомлення з теоретичним матеріалом та виконання практичних вправ	5
9.	Тема 2.6. Засоби перекладу інтернет-медіа Ознайомлення з теоретичним матеріалом та виконання практичних вправ	5
10.	Тема 2.7. Мовні особливості текстів реклами Ознайомлення з теоретичним матеріалом та виконання практичних вправ	5
11.	Тема 2.8. Засоби перекладу реклами Ознайомлення з теоретичним матеріалом та виконання практичних вправ	5
12.	Тема 2.9. Мовні особливості маркетингової аналітики Ознайомлення з теоретичним матеріалом та виконання практичних вправ	5

13.	Тема 2.10. Засоби перекладу маркетингової аналітики Ознайомлення з теоретичним матеріалом та виконання практичних вправ	5
14.	Тема 2.11. Мовні особливості політичних промов Ознайомлення з теоретичним матеріалом та виконання практичних вправ	4
15.	Тема 2.12. Засоби перекладу політичних промов Ознайомлення з теоретичним матеріалом та виконання практичних вправ	4
16.	Тема 3. Основи аудіовізуального перекладу Тема 3.1. Загальний огляд засобів перекладу радіо-дискурсу, теленовин, фільмів та комп'ютерних ігор. Ознайомлення з теоретичним матеріалом та виконання практичних вправ	4
17.	Тема 3.2. Основи субтитрування Ознайомлення з теоретичним матеріалом та виконання практичних вправ	4
18.	Тема 3.3. Мовні особливості радіо-дискурсу Ознайомлення з теоретичним матеріалом та виконання практичних вправ	4
19.	Тема 3.4. Засоби перекладу радіо-дискурсу Ознайомлення з теоретичним матеріалом та виконання практичних вправ	4
20.	Тема 3.5. Мовні особливості теленовин Ознайомлення з теоретичним матеріалом та виконання практичних вправ	4
21.	Тема 3.6. Засоби перекладу теленовин Ознайомлення з теоретичним матеріалом та виконання практичних вправ	4
22.	Тема 3.7. Мовні особливості фільмів Ознайомлення з теоретичним матеріалом та виконання практичних вправ	4
23.	Тема 3.8. Засоби перекладу фільмів Ознайомлення з теоретичним матеріалом та виконання практичних вправ	4
24.	Тема 3.9. Мовні особливості та засоби перекладу комп'ютерних ігор Ознайомлення з теоретичним матеріалом та виконання практичних вправ	4
25.	Підвищення рейтингу. Залік.	6
Всього:		112

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних

результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдиску або в онлайн середовищі GoogleClassroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдиску або здають через GoogleClassroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання домашнього навчального завдання – 1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача.* Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедуру деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних

засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за PCO першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і захист індивідуальної роботи. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) роботу на 3 практичних заняттях;
- 2) захист індивідуальної роботи.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	15%	5	3	15
2.	Захист індивідуальної роботи	85%	85	1	85
	Всього				100

Максимальний ваговий бал за роботу на практичному занятті – 5 балів:

- «відмінно» 5-4,5 балів;
- «добре» 4,4-3,8 балів;
- «задовільно» 3,7-3 балів;
- «незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.

«відмінно» – активна робота на парі, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними помилками;

«задовільно» – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

Захист індивідуальної роботи проводиться у письмовій формі і складається з двох завдань: перекладу тексту з англійської мови на українську та перекладу медіатексту з української мови на англійську.

1. Переклад медіатексту з англійської мови на українську – 42,5 балів

2. Переклад медіатексту з української мови на англійську – 42,5 балів

Максимальний ваговий бал за ЗІР–85.

«відмінно» 85-77 балів;

«добре» 76-64 балів;

«задовільно» 63-51 балів;

«незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання першої та другої частини захисту індивідуальної роботи

1. Ваговий бал за переклад медіатексту з англійської мови на українську 42,5 балів.

42,5-40 балів – високий рівень виконання перекладу, точне відтворення лексичних, граматичних та стилістичних особливостей тексту оригіналу.

39-36 балів – належний рівень виконання перекладу, 1-2 незначні помилки.

35-32 балів – задовільний рівень виконання перекладу (1-2 незначні помилки, 1-2 суттєві помилки)

31-26 балів – достатній рівень виконання перекладу (3-4 незначні помилки, 2-3 суттєві помилки)

0-25 балів – низький рівень виконання перекладу: недостатній обсяг, лексичні, граматичні та стилістичні особливості тексту оригіналу відтворенні із більш ніж 3 суттєвими та 4 незначними помилками.

2. Ваговий бал за переклад медіатексту з української мови на англійську 25 балів.

42,5-40 балів – високий рівень виконання перекладу, точне відтворення лексичних, граматичних та стилістичних особливостей тексту оригіналу.

39-36 балів – належний рівень виконання перекладу, 1-2 незначні помилки.

35-32 балів – задовільний рівень виконання перекладу (1-2 незначні помилки, 1-2 суттєві помилки)

31-26 балів – достатній рівень виконання перекладу (3-4 незначні помилки, 2-3 суттєві помилки)

0-25 балів – низький рівень виконання перекладу: недостатній обсяг, лексичні, граматичні та стилістичні особливості тексту оригіналу відтворенні із більш ніж 3 суттєвими та 4 незначними помилками.

Загальні критерії оцінювання захисту індивідуальної роботи.

«відмінно» – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Умовою допуску до семестрового контролю є позитивна оцінка за захист індивідуальної роботи (≥ 51 балів).

Студент виконує залікову контрольну роботу, якщо а) він виконав умови допуску до заліку, але його підсумковий рейтинг за семестр нижчий за 60 балів; б) він хоче підвищити поточну оцінку з освітнього компонента.

Якщо здобувач виконує *залікову контрольну роботу*, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами. Залікова контрольна робота оцінюється у *100 балів* і містить завдання за темами освітнього компонента, прописаними у п. 5 цього силабусу.

Залікова контрольна робота проводиться у письмовій формі, складається з двох практичних завдань. Перше завдання передбачає переклад медіатексту з англійської мови українською; друге завдання – переклад медіатексту з української мови англійською.

Ваговий бал за кожне з завдань – 50 балів.

Виконання першого та другого завдання залікової роботи оцінюється за такою шкалою:

– «відмінно» – безпомилкове виконання завдання з перекладу, зв'язне, граматично правильне, лексично багате письмове мовлення при перекладі медіатексту. Повне відтворення змісту, збереження оригінального стилю. Допускаються одна чи дві помилки – 45-50 балів.

– «добре» – повне виконання завдання та виконання завдання з незначними помилками; зв'язне, лексично коректне письмове мовлення при перекладі медіатексту, з декількома неточностями, які суттєво не впливають на відтворення змісту вихідного тексту – 30-44 балів.

– «задовільно» – неповне виконання завдання та виконання завдання з кількома незначними помилками; уривчасте, нелогічне, лексично бідне письмове мовлення при перекладі медіатексту, наявні численні порушення норм української мови; зміст і стиль тексту оригіналу відтворено частково – 15-29 балів.

– «незадовільно» – незадовільна відповідь, виконання менше 60% контрольного завдання. Мовлення незв'язне, нечітке, висловлювані думки незрозумілі – 0 балів.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На залікову контрольну роботу винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силябусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силябус):

Складено викладачем кафедри ТППАМ Зайченко Ю.О.

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол №12 від 28.01.2021)

Погоджено Науково-методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол № 6 від 03.02.2021 р.)